



CONVENIO 18-COI-1217
Interculturalidad, interculturalidad y
Desarrollo sustentable para nuestra educación

**Guía Pedagógica para
el aprendizaje de la lengua**

AYMARA

**Jisk'a Wawanaku Aymara
Aru Yatichaña Thakhi**



Créditos



Antonio Mamani Callizaya
PRESIDENTE CEA



Federico Escobar Loza
DIRECTOR NACIONAL CEMSE

ELABORACIÓN DE CONTENIDOS:
Tania Juana Mamani Calle

REVISIÓN TÉCNICA Y COMPLEMENTACIÓN:
Miguel Nelson Cuellar Tangara

CARICATURISTA:
Celman Romero

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:
Walter Fabián Castaño Nina
RESPONSABLE NACIONAL DE COMUNICACIÓN
CEMSE

Depósito Legal: 4 - 1 - 1985 - 20

La Paz - Bolivia
2020

Con la financiación de:



“Esta publicación cuenta con la colaboración de la Cooperación Española a través de la Agencia Española de Cooperación (AECID). El contenido de la misma es responsabilidad exclusiva del Centro de Multiservicios Educativos CEMSE y no refleja, necesariamente, la postura de la AECID. Se ha realizado en el marco del Convenio 18CO1-1217 “Fortalecimiento de la EIIPyD en el MESCP de Bolivia”, coordinado por InteRed.

Presentación

La siguiente cartilla educativa en apoyo a la lengua y cultura aymara fue trabajado con la participación del Consejo Educativo Aymara CEA, Director, Maestras de educación inicial, madres- padres de familia del núcleo Achocalla (La Paz) y demás actores educativos de la Nación Aymara.

Este aporte fortalece la implementación de la Ley N°070 Avelino Siñani-Elizardo Pérez, que está concebido en los cuatro campos de saberes y conocimientos, permitiendo el desarrollo de la lengua aymara en el Sistema Educativo Regular del Estado Plurinacional de Bolivia.

Qillqa wakt'ayataxa aymara aru juk'ampi ch'amanchañatakiwa, ukhamarusa pachpa markachirinakampi qillqt'atawa, yatiqa yaticharu yanapt'aña amtampi wakt'ayata.

Introducción

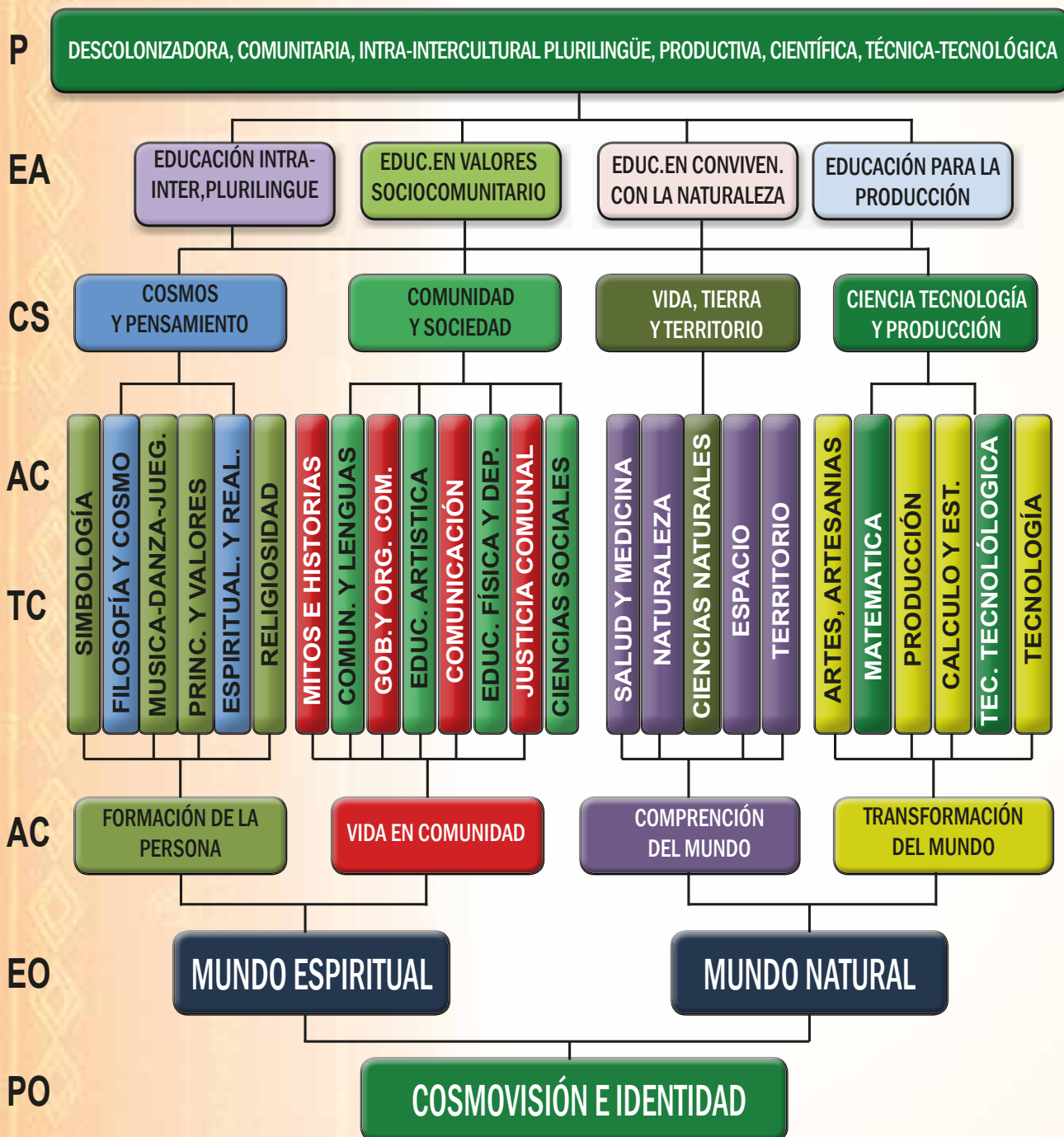
El Consejo Educativo Aymara CEA, es un órgano instancia de participación social en educación que viene trabajando desde su constitución con el objetivo de desarrollar la lengua y cultura del Qullana Aymara. Una educación productiva, comunitaria intra-cultural e intercultural y plurilingüe.

En ese sentido los convenios internacionales y las normas del Estado Plurinacional como la Constitución Política de Estado Plurinacional de Bolivia, reconoce como lengua oficial del Estado a la lengua aymara y las otras de NPIOs., en la Ley Educativa 070 ASEP, Art. 7 (Uso de los idiomas oficiales a la educación), Ley General de Derecho y Política Lingüística, señala recuperar, normalizar, normativizar, revitalizar y el desarrollo de la lengua y cultura de las naciones y pueblos Indígenas Originarios. Además existe una demanda social que exige el desarrollo de la lengua y cultura para ello se necesita en el Sistema Educativo regular la metodología, materiales didácticos, materiales de apoyo contextualizado en respuesta a estas necesidades se elaboró la presente cartilla, como un material para aprender y enseñar la lengua y cultura aymara.

“Ukhamarusa aymara wawaxa marka taypinxa yatiquwa: uñjasa, ist’asa, amuyt’asa, taqi chuymampi lurawiru uñacht’ayi ukawa aymara markana suma yatiquwixa”

Niñas y niños presentan mayor facilidad en el aprendizaje porque generalmente aprende imitando, jugando, observando, escuchando algo natural en el seno de la familia en la zona, barrio o comunidad, este material está dirigido a niñas, niños, adolescentes, personas adultas monolingües hablantes del castellano, como también es un instrumento para maestras y maestros en diferentes contextos urbano – rural que ejecute la aplicación del bilingüismo.

ESQUEMA CURRICULAR COMPLEMENTARIO



WILA MASINAKA / LA FAMILIA

Wila masinakaxa akirinakawa:

Tata, mama, wawanaka, achachila, awichanaka

juk'ampinaka mä amtani ukhamaraki wali jani walinakana yanapt'asisa jakasipxi.

LA FAMILIA:

La familia está integrada por el padre, la madre, los hijos, abuelos, abuelas donde que enfrentan similares problemas, tienen los mismos fines y buscan satisfacciones reciprocas.



*Wila Masinakaxa Awki, Tayka,
Chuymani Awki Tayka, Wawanaka.*



Chacha Warmi

Pareja Varon y Mujer

Achachila

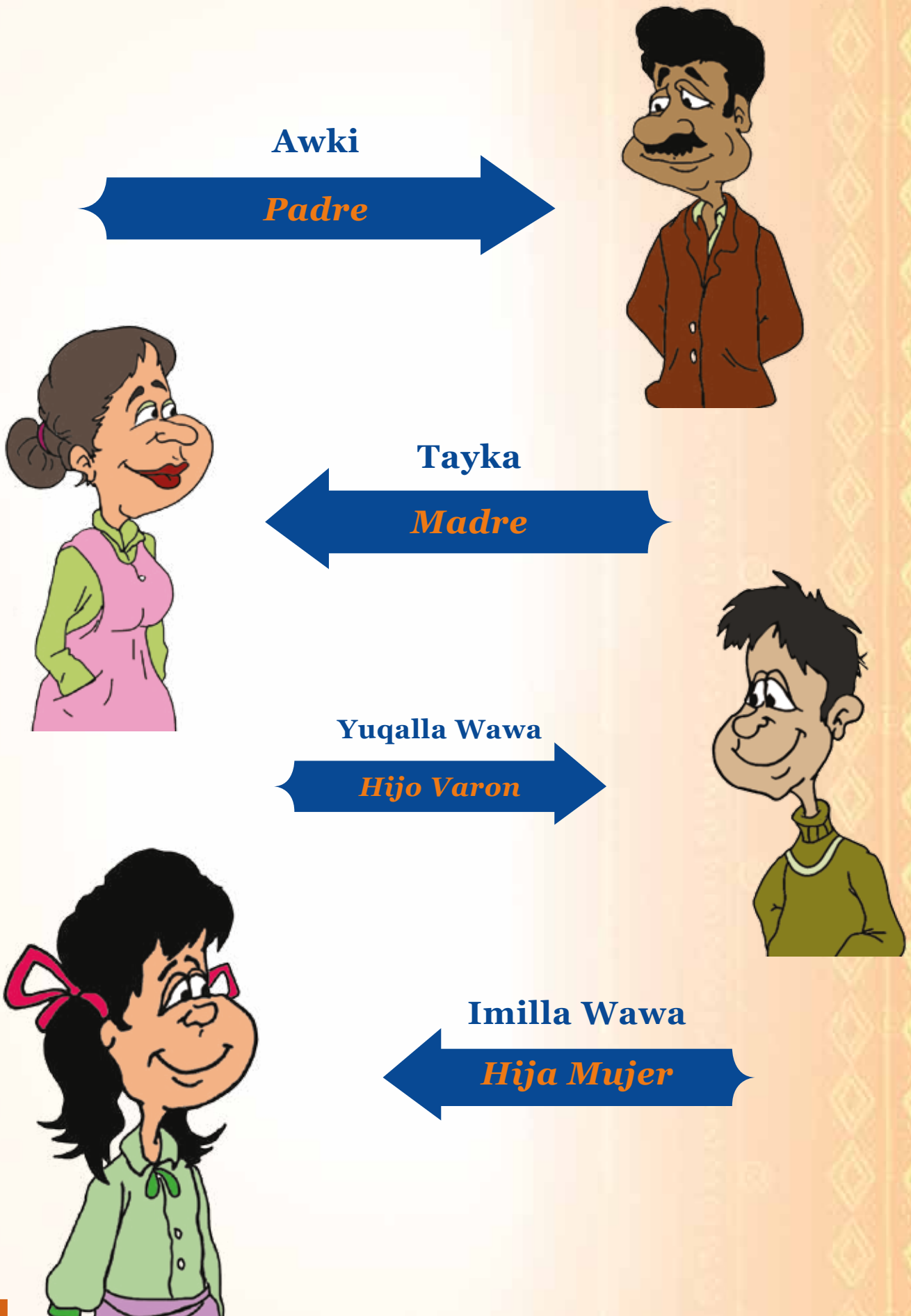
Abuelo



Awicha

Abuela





TATASTI (El Papá)

Tatasti, tatasti
Kawkinkisa
Akankaskiwa
Aski aruntsma, aski aruntsma
Sarxaniwa, sarxaniwa.
Mamasti, mamasti
Kawkinkisa
Akankaskiwa
Aski aruntsma, aski aruntsma
Sarxaniwa, sarxaniwa.



kullakasti, kullakasti
Kawkinkisa
Akankaskiwa
Aski aruntsma, aski aruntsma
Sarxaniwa, sarxaniwa.



Jilatasti, jilatasti
Kawkinkisa
Akankaskiwa
Aski aruntsma, aski aruntsma
Sarxaniwa, sarxaniwa.



ARUNTASIÑANAKA / SALUDOS

ARUNTAÑA:

Aruntasiñaxa wali askiwa kunatixa jiwaxaxa kunjamatansa ukhamaraki jaqi masiru yaqawi uñacht'ayi, kunapachati jikisktana ukata aruskipt'asana sarxkaña ukapachanakana.

SALUDO:

El saludo es cortés y denota educación y respeto cuando nos encontramos con las personas y también suele utilizarse al finalizar una charla o al despedirse.

Aski urukipana

Buenos días



Aski jayp'ukipana

Buenas tardes



Aski arumakipana

Buenas noches



Jikisiñkama

Hasta pronto



Qharürkama

Hasta mañana

Jurpürkama

Hasta pasado mañana





KAMISARAKI
(Como estas)

Kamisaraki jilata kamisaraki
Kamisaraki kullaka kamisaraki

Waliki jilata

Waliki kullaka

Kamisaraki, kamisaraki, kamisaraki

Aka aruntawi jilatanakankiwa

Aka aruntawi kullakanakankiwa

Taykaru aruntañani

Awkiru aruntañani

Kamisaraki, kamisaraki, kamisaraki.



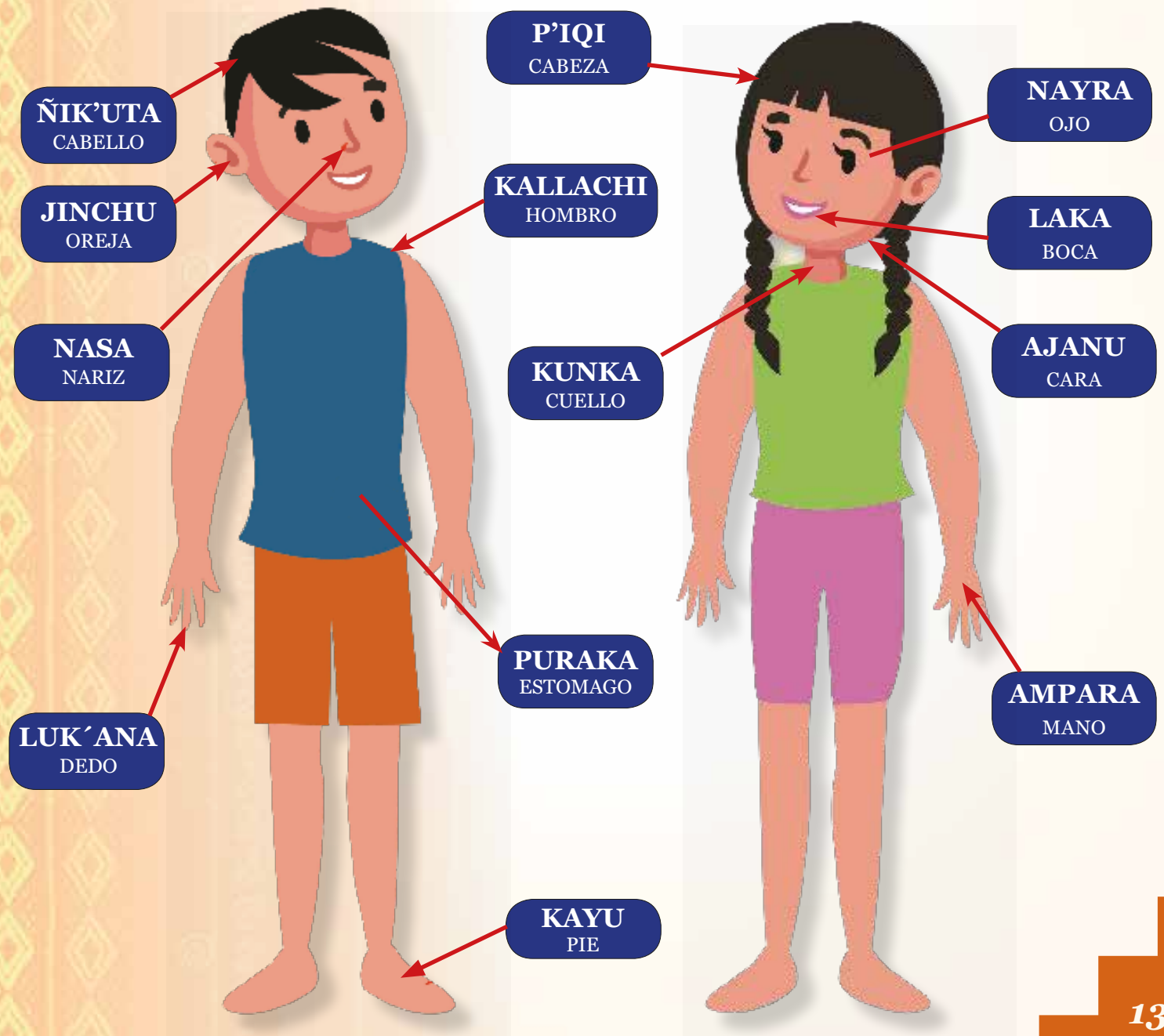
PATA JANCHINA SUTINAKAPA / LAS PARTES DE NUESTRO CUERPO

JAÑCHISANA UTJIRINAKA:

Wali askiwa janchisa uñt'asiñaxa kunatixa ukhamata jiwaspacha suma uñjasisa yaqasiñataki.

PARTES DE NUESTRO CUERPO:

Es muy importante conocer nuestro cuerpo, para cuidarnos y respetarnos.



P'iqi
Cabeza



Ampara
Mano



Qunquri
Rodilla



Chara
Pierna



Kayu
Pie



Ampara

Brazo



Ñak'uta / Ñik'uta

Cabello



Ajanu

Cara



Nayra

Ojo



Nayra Phichhu

Ceja



Nasa

Nariz



Laka

Boca



Laka Ch'akhanaka

Dientes



Jinchu

Oreja



P'IQI, KALLACHI, QUNQURA
(Cabeza, hombros, rodillas)

P'iqi, kallachi, qunqura
Kayu luk'ananaka
P'iqi, kallachi, qunqura
Ukhamawa akaxa anataña.

Akaxa p'iqijawa, akasti janiwa
Akaxa p'iqijawa, akasti janiwa
Thixni luq'asiña, qunquri luq'asiña
Chhiqhanqara luq'asiña ukhama qhachhilayasiña.

P'iqi, kallachi, qunqura
Kayu luk'ananaka
Ukhamawa akaxa anataña.

MANQ'A PHAYAÑA UTANA YÄNAKAPA / LOS UTENSILIOS DE LA COCINA

MANQ'A PHAYAÑA UTA:

Manq'a phayaña utana yänakapa uñt'añaxa wali wakiskiriwa kunatixa ukhamata jasaki manq'a phayañataki.

COCINA:

Es muy importante conocer la cocina y sus utensilios para que de esa manera con facilidad preparar los alimentos a consumir.

**Manq'a
phayaña uta**

**Cocina
(inmueble)**



Qhiri

Fogón



Lawa

Leña



Nina

Fuego



Phukhu

Olla

Pakanasa

Cucharón



Chuwa

Plato



Jisk'a chuwa

Platillo

Wislla

Cuchara



Jisk'a wislla

Cucharilla



Qiru

Vaso



Khuchhuña

Cuchillo



UYWANAKA / LOS ANIMALES

UYWANAKA:

Wali askiwa markasana uywanakapa uñt'añaxa, ukhamata wawkniri uywanakasa wasa uywa ukhamaraki kawkniri uywanakasa jaqina uywaña uywanakaxa uka yatiñataki.

ANIMALES:

Es muy importante conocer los animales de nuestro pueblo, para que de esa manera diferenciar cuales son los animales domésticos y silvestres.

Phisi

Gato



Anu

Perro



Wallpa

Gallina



K'ank'a

Gallo





Qarwa / Qawra
Llama



Wari
Vicuña



Allpachu
Alpaca



Iwija / Uwija
Oveja



Qalakayu
Burro



Wank'u
Conejo



Pili

Pato



Khuchhi

Chancho



Urqu Waka

Toro



Waka

Vaca



QARWA, IWIJA, ALLPACHU AWATIRITWA

Qarwa, iwija, allpachu, awatiritwa
Khaya pampana, khaya qulluna awatiritwa
Ukhawa kullaka, ukhama jilata awatiniñani.

ACHUNAKA / LOS PRODUCTOS

ACHUNAKA:

Wali askiwa markasana achunakapa uñt'añaxa, kunatixa ukhamata kawhiri achunakasa pampanakana, qullunakana ukhamaraki junt'u qhirwa uruqinakana puqupxi ukanaka yatiñataki.

PRODUCTOS:

Es muy importante conocer los productos de nuestro contexto, para que de esa manera saber que productos producen en las pampas y en los cerros.

MUXSA ACHUNAKA - FRUTAS

Manzana

Manzana



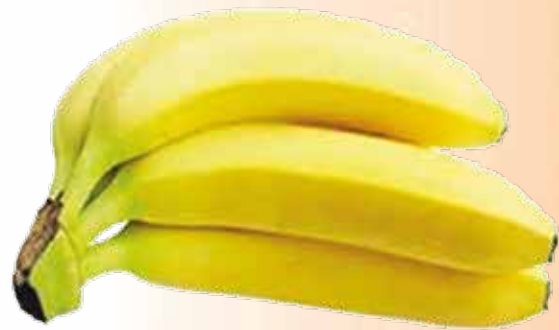
Pirasa

Pera



Puquta

Platano



Laranja

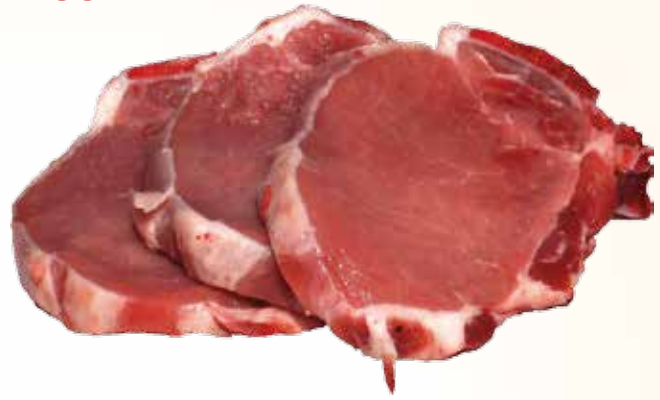
Naranja



AYCHANAKA - CARNES Y OTROS

Aycha

Carne



Chawlla / Challwa

Pescado

K'awna / K'anwa

Huevo



Milk'i

Queso



CH'UXÑA ACHUNAKA - VERDURAS Y OTROS

Jawasa

Haba



Tumati

Tomate

Arwija

Arverja



Siwulla

Cebolla

Tunqu

Maiz





Ch'uqi

Papa

Sanawriya

Zanahoria



Ulluku

Papaliza



Jupha

Quinoa



Ch'uñu

Chuño



JAKHUNAKA / LOS NÚMEROS

JAKHUWI:

Wali askiwa jakhuwi yatiquañaxa, kunatixa ukhamata lup'i amuyu jach'añchayañataki ukampirusa jakhuñanaka jasaki yatiquañataki.

NÚMEROS:

Aprender los números es muy importante para que de esa manera desarrollar el razonamiento lógico matemático y reconocer las cantidades.

Maya
Uno → 1



Paya
Dos → 2



Kimsa
Tres → 3



Pusi
Cuatro → 4



Phisqha
Cinco → 5



Suxta

Seis

6



Paqallqu

Siete

7



Kimsaqallqu

Ocho

8



Llätunka

Nueve

9



Tunka

Diez

10



Tunka Mayani

Once

11



Tunka Payani

Doce

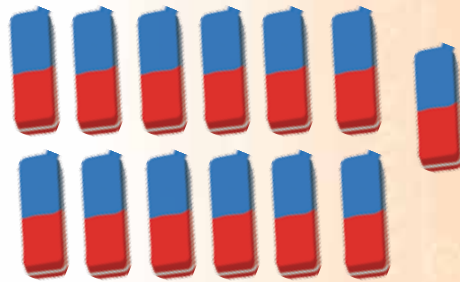
12



Tunka Kimsani

Trece

13



Tunka Pusini

Catorce

14



Tunka Phisqhäni

Quince

15



Tunka Suxtani

Dieciséis

16



Tunka Paqallquni

Diecisiete

17



Tunka Kimsaqllquni

Dieciocho

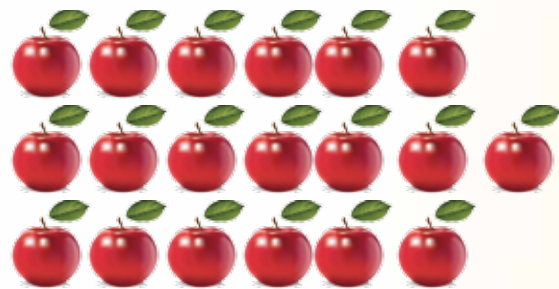
18



Tunka Llätunkani

Diecinueve

19



Pä Tunka

Veinte

20



MAYATA TUNKARU JAYLLIÑANI (CANTEMOS DE UNO AL DIEZ)

Maya, paya, kimsa, pusi
Phisqa kullakitaya
Suxta, paqallqu, kimsaqallqu,
Llatunka, tunka (P. K.)

Ukhama sasina jakhuñani
Kullakitaya
Aka jach'a anata urunaka
Purinkipana (P.K.)

Taqinisa jakhuñani kullakitaya.
Aka jach'a anata urunaka purinkipana
Taqinisa jakhupxañani
Aka jach'a anata urunaka purinkipana.

TUPUNAKA - MEDIDAS

T'AXLLI



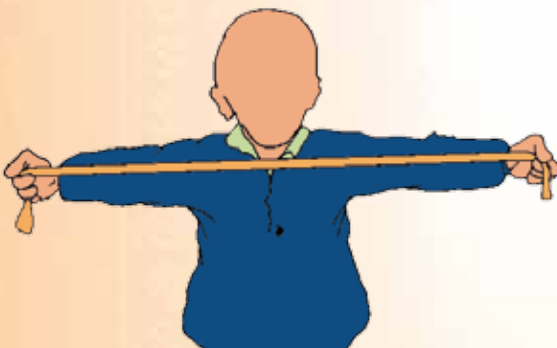
WIKU

CHHIYA



MUJLLI

WARA



LUQA

SAMINAKA / LOS COLORES

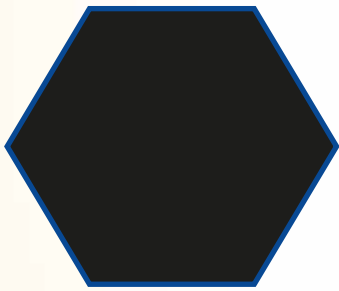
SAMINAKA:

Wali askiwa saminaka sutinakapa uñt'añaxa, kunatixa ukhamata uñjasa yäpa yatiquañataki.

COLORES:

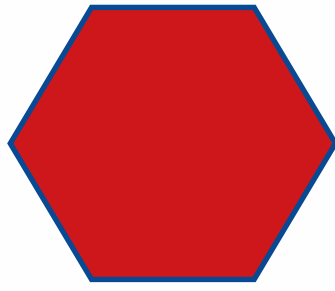
Conocer los nombres de los colores es muy importante, para que de esa manera tener la expresión a través del arte.

SAMINAKANA SUTINAKAPA – COLORES



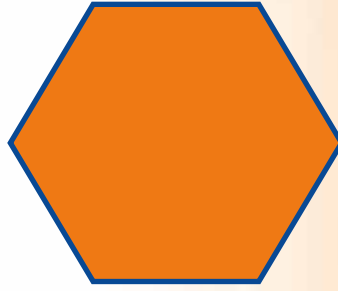
CH'TYARA

NEGRO



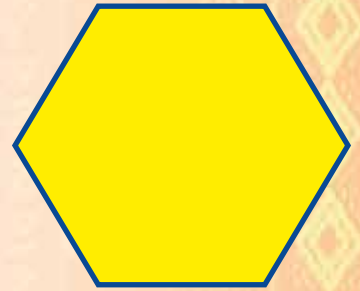
CHUPIKA

ROJO



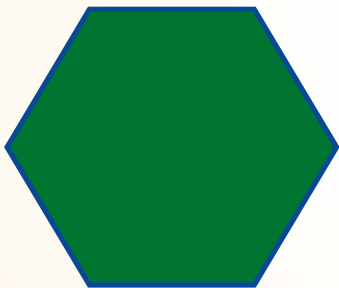
LARANJA

ANARANJADO



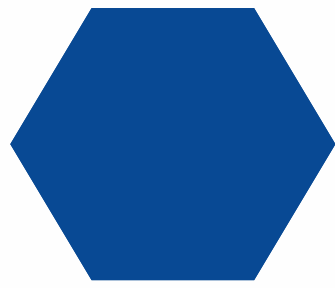
Q'ILLU

AMARILLO



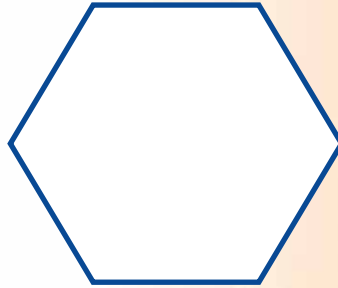
CH'UXÑA

VERDE



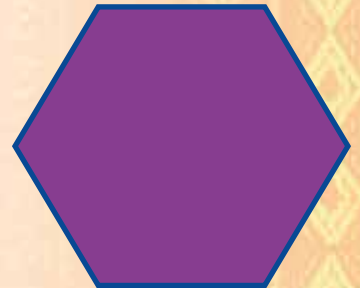
LARAMA

AZUL



JANQ'U

BLANCO



MUNTIRU

MORADO

MARANA PHAXSINAKAPA / LOS MESES DEL AÑO

JAKHUWI:

Wali askiwa mara phaxsinakana sutinakapa yatiquañaxa, kunatixa ukhamata pacha sarawinaka jach'añchayañataki.

NÚMEROS:

Aprender los meses del año es muy importante para que de esa manera saber los significados de los meses.

Chinuqa

Enero



Anata

Febrero



Achuqa

Marzo



Qasawi

Abril



Llamayu

Mayo



Mara t'aqa

Junio



Willkakuti

Julio



Llumpaqa

Agosto



Sata qallta

Septiembre





Taypisata

Octubre

Lapaka

Noviembre



Jallu qallta

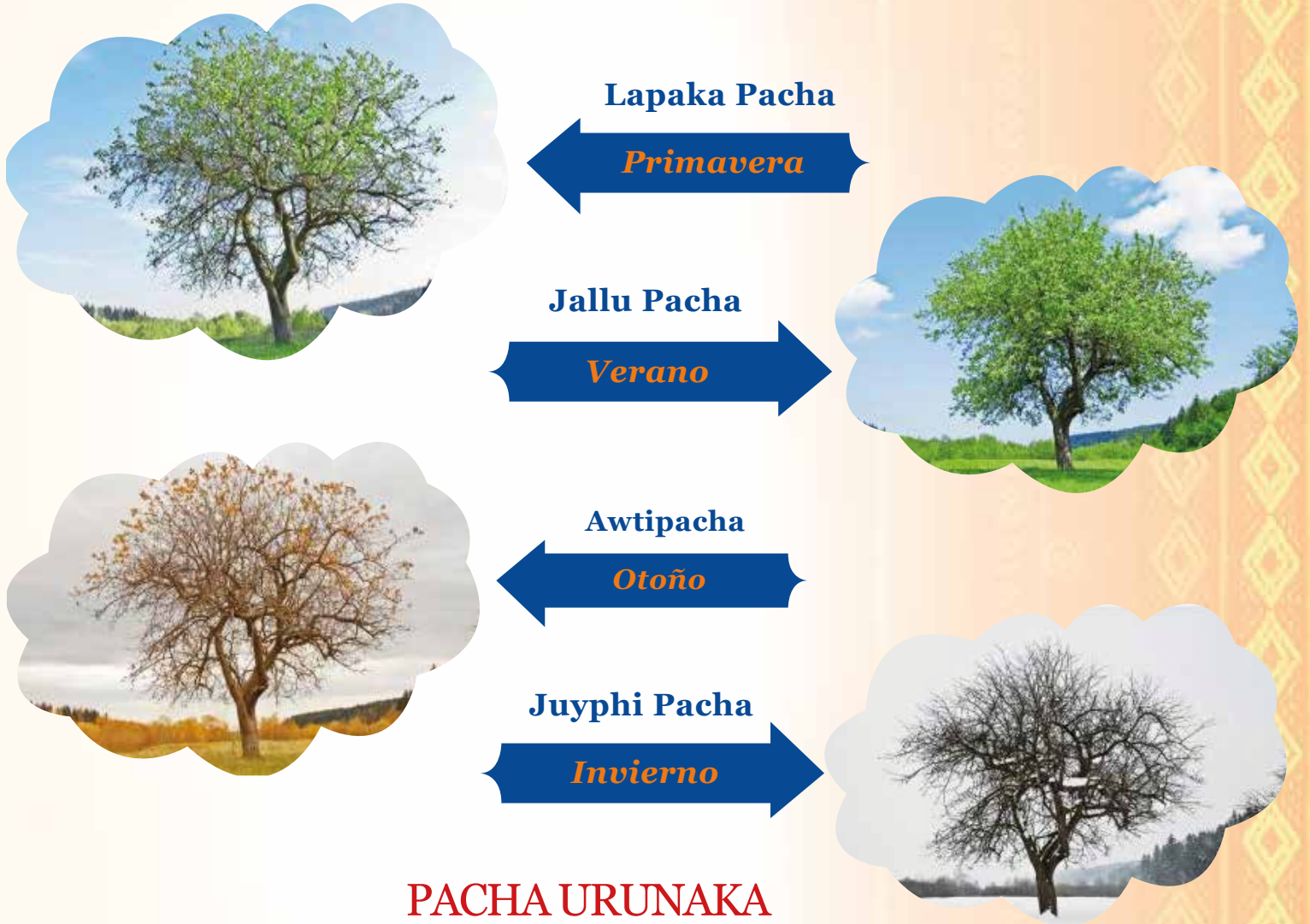
Diciembre



MÄ PHAXSIXA KIMSA TUNKA URUNIWA

apaka phaxsixa kinsa tunka uruniwa,
Qasawi, mara t'aqa ukhamaraki sata qallta
Yaqhanakaxa kinsa tunka mayani uruniwa
Anata phaxsikiwa pä tunka kimsaqallquni urunixa.

MARANA PUSI PACHANAKAPA / LAS CUATRO ESTACIONES DEL AÑO



PACHA URUNAKA

*Phaxsi urunakaxa ancha jalluwa
Ati urunakaxa lupirakiwa
Wara urunakaxa ch'iwiniwa
Illapa uruxa wali junt'uwa
Ururi uruxa wayrawa
Kurmi runakaxa anatiriwa sarta
Willka uruxa utankastwa
Paqallqu urunikiwa pacha urunakaxa
Jichhaxa jumaxa amtatawa
Phaxsi uru, ati uru, wara uru,
Illapa uru, ururi uru, kurmi uru
Ukhamaraki willka uru*

PACHA URUNAKA / LOS DÍAS DE LA SEMANA

Aymara

Phaxsi uru

Ati uru

Wara uru

Illapa uru

Ururi uru

Kurmi uru

Willka uru

Castellano

Lunes

Martes

Miércoles

Jueves

Viernes

Sábado

Domingo

PAQALLQU URUNAKA

(Siete Dias)

Paqallqu urunakawa utji mä semanana

Qalltiwa phaxsi urumpi

Tukuyiwa willka ururu

Ati uru wara uru payapapuniwa

Illapa uru sistuwa

Chika pacha

Ururi uru, kurmi uru

Ukhamaraki willka uru

Jiwasampiskiwa.

ACTIVIDADES DE ASEO AMPARA JARISIÑA / LAVADO DE LAS MANOS

AMPARA JARISIÑA:

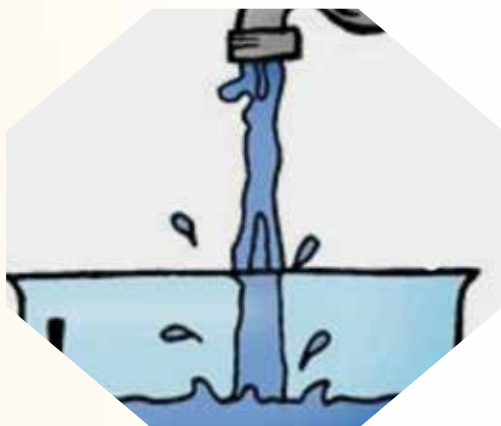
Ampara jarisiñaxa wali askiwa jani pisti, ch'uxu usunaka katuñataki, ukhamaraki jani maynita mayniru usu apkatasinataki, taqi uka usunakxa jani ampara jarisitatwa katsnaxa. Amparaxa jarisiñawa jawunampi walja umampi ukhamata uka jani uñjkaña laq'unaka jiwarañapataki.

Ampara jarisipinma janira maqkasina, anataña tukuyatata, yaq'iri saratata ukhamaraki uywanaka katusana jani ukaxa ch'uqi aychanaka apnaqatata.

LAVADO DE LA MANOS:

El lavado de manos es esencial para prevenir enfermedades de todo tipo.

Las enfermedades más transmitidas como la gripe, tos y otros pueden entrar al cuerpo por las manos sin lavar. Las manos se deben lavar con agua y jabón para matar de forma efectiva los microbios perjudiciales. Siempre lava tus manos antes de comer, después de jugar, después de ir al baño y después de manipular otras cosas como mascotas o carne cruda.



Uma

Agua

Jinti

Bañador



Jawuna

Jaboncillo

Tuwalla

Toalla





**Ampara
ch'aranjañani**

***Mojarse bien las
manos***

**Jawunampi
uskusiñani**

***Nos jabonamos la
mano***



**Ampara quta
jusqurañani**

***Frotar la palma de la
mano***



**Ampara patxa
jusq'urañani**

***Frotar el dorso de la
mano***





**Sillunaka
jusq'urañani**

***Debajo de las
uñas***

**Luk'ana taypinaka
jusq'urañani**

Entre los dedos



Aytiqasiñani

***Nos enjuagamos
bien***



**Tuwallampi
phiskhurasasiñani**

***Nos secamos con
una toalla limpia.***





MANQ'APXAÑANI (A COMER)

***Ampara jarisiñani
Tiwanaru qunt'asiñani
Ukata manq'a mayiñani
Ukhamawa manqaña.***

***Ampara jarisiñani
Atamiriru qunt'asiñani
Ukata manq'a mayiñani
Ukhamawa manqaña.***

***Ch'uqi manq'añani
Ch'uñu manq'añani
P'isqi manqañani
Ukhamawa manq'aña.***

LAKA CH'AKHA JARISIÑA / SEPILLADO DE DIENTES

LAKA CH'AKHA JARISIÑA:

Wali askiwa laka ch'akha jarisiñaxa, kunatixa mayurunxa paykuti jani ukaxa kimsa kuti ikiñata sartasina, chika uru manq'a manq'asina ukhamaraki ikintañataki, ukhamata uka maq'a q'añunaka apsuñataki ukampirusa jani laka ch'akha k'ama katuñapataki.

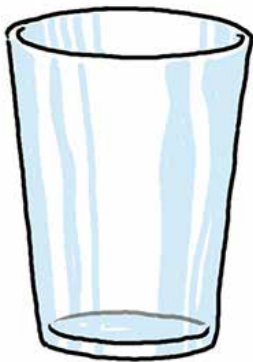
CEPILLADO DE DIENTES:

Es muy importante cepillarse los dientes dos o más veces al día, al levantarte, después de almorzar y antes de acostarte para que de esa manera eliminar bacterias que se forman en la placa y que pueden comportar caries y enfermedad periodontal.



Uma

Agua



Qiru

Vaso

Laka llaxllaña

Cepillo
Dental



Pasta
Dental



LAXRA CHINJANAKA – TRABALENGUAS

Titutatata t'ant'a manqaski

Thantha tataxa t'ant'a manqasawa jiwatayna

JAMUSIÑANAKA – ADIVINANZAS



Kunasa kunasa muykasa muykasa walq'intiri
Kunasa.... Qapuwa – Rueca

Kunasa kunasa uta manqhana k'uchuta mä k'uchuru jalnaqiri ch'aska imilla.
Kunasa Pichañawa – Escoba



JAYLLIWI - CANCION

Jumatati, quli panqarita
Suyasktamwa, suma urunaka
//jumampi nayampi nina nayra
Mä suma thakhi lurt'asiñani.//
//Ay ya ...pueblito
Quli panqarita.//

Pä maraxiwa, suma imillita
Sumaki sumaki sarnaqasiñani
//Mä kutimpi arust'asiñani
Amtasimaya nina nayra.//

// Ay ya ... pueblito
Quli panqarita.//

QULI PANQARITA (Zulma Yugar)



PACHA / TIEMPO

AYMARA	CASTELLANO
PACHA	TIEMPO
KHURI WARÜRU	DÍA ANTERIOR A ANTES DE AYER
WARÜRURU/WATÜRU	ANTE AYER
WASÜRU	AYER
JICHHÜRU	HOY
QHARÜRU	MAÑANA (DIA)
JURPI	PASADO MAÑANA
NİPA	DESPUES DE PASADO MAÑANA
URU	DIA
CHIKA URU/TAYPÜRU	MEDIO DÍA
CHIKA ARUMA	MEDIA NOCHE
QHANTATI	MADRUGADA
Q'AXUTATTANITA	AMANECER
JAYP'U	TARDE
ARUMA	NOCHE
SITÜRU	TODO EL DIA

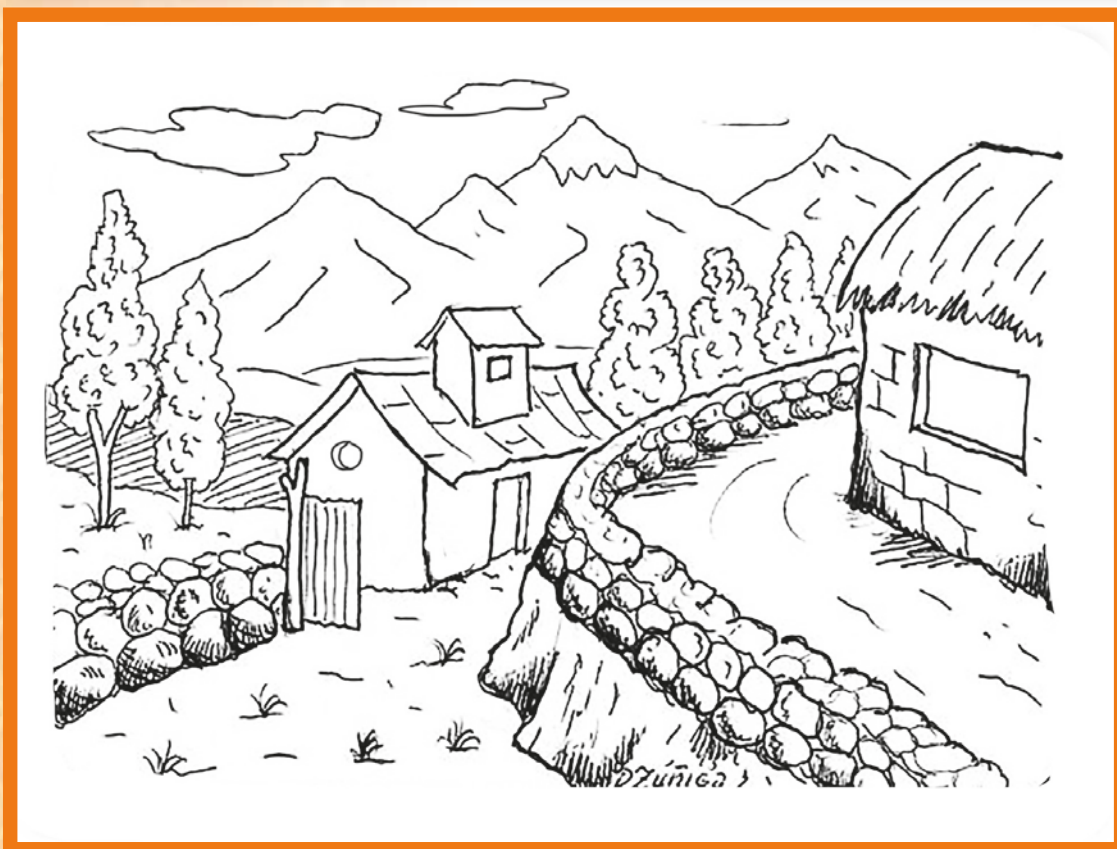
PAQALLQÜRU

AYMARA	CASTELLANO
PHAXSI/PAXSÜRU	LUNES
ATI/ATÜRU	MARTES
WARA/WARÜRU	MIERCOLES
ILLAPA/ILLAPÜRU	JUEVES
URURI/URÜRI	VIERNES
KURMI/KURMÜRU	SABADO
WILLKA/WILLKÜRU	DOMINGO

PHAXSINAKA

AYMARA	CASTELLANO
CHINUQA	ENERO
ANATA	FEBRERO
ACHUQA	MARZO
QASAWI	ABRIL
LLAMAYU	MAYO
MARAT'AQA	JUNIO
WILLKAKUTI	JULIO
LLUMP'AQA	AGOSTO
SATAQALLTA	SEPTIEMBRE
TAYPISATA	OCTUBRE
LAPAKA	NOVIEMBRE
JALLUQALLTA	DICIEMBRE

JAMUQANAKARU SAMINCHAÑA
COLOREAR A LOS DIBUJOS



JAMUQA UÑJASA QILLQANAKAMPI PHUQHAYAÑA

CRUCIGRAMA

A crossword puzzle grid is shown with several images and arrows pointing to its cells. The images are: a smiling mouth, a chicken, a book, and a colorful cross. The grid consists of a horizontal row of 5 cells and a vertical column of 4 cells. The number '2' is in a box with an arrow pointing to the second cell of the vertical column. The number '1' is in a blue circle with an arrow pointing to the center cell of the cross.





PANKANAKA - BIBLIOGRAFIA

Ministerio de Educación. “Aymara Qillqanaka” Paz, Bolivia 2016

Ministerio de Educación. “Compendio de Normas para el Desarrollo de Lenguas” 2015

Ministerio de Educación. “Aymara aru thakhinchawi” 2011

Layme Payrumani, Félix. “Diccionario Aymara”
5 ta Edición. La Paz, Bolivia 2015

Galdames Viviana, Walqui Aida y Gustafson Bret. “Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna” Cochabamba, Bolivia 2008

Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas IPELC
Instituto de Lenguas y Culturas de la Nación Aymara ILCNA “Ch’uñu
Juyra Jaqichaña” Santa Cruz de la Sierra - Bolivia 2016

Read more here:

<https://www.elnuevoherald.com/opinion-es/cartas/article10674080.html#storylink=cpy>



Centro de Multiservicios Educativos